


A Descriptive-Analytical Reflection on the Translation of Medical Texts During the Qajar Era

Mojgan Ghaffari* 

MA, Translation Studies, Department of English Language,
Faculty of Literature, Humanities, and Social Sciences,
Islamic Azad University Science and Research Branch,
Tehran, Iran

Afsaneh Mohammadi
Shahrokhbabadi 

Assistant Professor, Department of English Language,
Faculty of Literature, Humanities, and Social Sciences,
Islamic Azad University Science and Research Branch,
Tehran, Iran

Abstract

This article provides a descriptive overview and thematic analysis of translated medical texts from the Qajar era, utilizing a statistical and documentary study methodology. The research compiles all translated books, including manuscripts, lithographic, and lead-printed works, from this period. Findings reveal that medical texts were translated into Persian across various specialized fields such as internal medicine, obstetrics and gynecology, pharmacology, infectious diseases, psychiatry, pediatrics, surgery, dissection, ophthalmology, and pathology. Some translations originated from Western languages like French and English, introducing Western specialties such as surgery, dissection, infectious diseases, pediatrics, and modern medicine to Iran. Meanwhile, translations from languages like Hindi, Turkish, Arabic, and Urdu contributed to fields such as herbal medicine and pharmacology, reflecting their Eastern roots. Noteworthy translations from the Qajar era include Ibn Sina's *Ghanon*, al-Razi's *Tafrih al-Gholoob*, Jurjani's *Zakhireh Kharazmshahi*, Hippocrates' *Resale Ghabrie*, and Galen's *Molkhes Fosul*.

Keywords: Medical Resources, Medical Translation, Medical Translators, Qajar Era

*Corresponding author: mozhgan.ghaffari@yahoo.com
Received: 31.02.2024 | Accepted: 22.06.2024

Cite this article: Ghaffari, M. & Mohammadi Shahrokhbabadi, A. (2024). A descriptive-analytical reflection on the translation of medical texts during Qajar era. *Translation and Interpreting Research*, 1(3), 11-27. DOI: 10.22054/TIR.2024.77001.1016

Publisher: ATU Press

Translation and Interpreting Research is the journal of Research Institute for Translation Studies (RITS), affiliated with Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran.

Introduction

Medical research has long served humanity, and scientific centers continue to prioritize traditional medicine and medicinal plants. The written medical literature of our nation stands as a testament to the scientific and cultural diversity that has been, and will remain, a cornerstone of civilization and knowledge. Both present and future generations have the right to access their historical heritage, especially that which remains inaccessible due to various circumstances. Unfortunately, the history of science has not been given its deserved place in today's culture, and research in this area is often conducted in an unplanned and disorganized manner. It is essential to recognize that many of the discoveries others consider inventions were, in fact, accomplished centuries ago by renowned Iranian scientists. These scholars, through the processes of translation and compilation, achieved great scientific advancements under difficult circumstances, as reflected in their handwritten works (Velayati, 2009).

Iran holds one of the world's largest collections of Eastern manuscripts, with its manuscript catalogs making up the most extensive such collection globally (Jasbi, 2009). The preparation of thematic catalogs is essential for Iran's scientific community, particularly in the humanities, as it helps recover parts of our history and culture, transferring our ancestors' scientific heritage to current thinkers. This wealth of knowledge will enable researchers to become more familiar with Iran's significant contributions to civilization (Jasbi, 2009).

The first step in researching medical science and its related fields is to identify the various works that have been produced. A comprehensive list of these works provides a valuable foundation for presenting their background in a scientific and organized way. The current bibliography represents a treasure trove of manuscripts, lithographs, and lead-printed sources from libraries and private collections in Iran, all of which have been translated in the medical field. It is important to note that, according to the bibliographic collectors involved in this research, there is no claim that all manuscripts related to medical knowledge have been included. First, new articles and reports on manuscripts are published daily. Second, there may be errors in gathering information on the existing versions. Third, it is often difficult to determine the exact classification for multi-disciplinary manuscripts.

In the past, the dissemination of medical knowledge through translated books lacked specialization, resulting in bibliographies that did not thematically or systematically classify the sciences. The records were often organized alphabetically, which limited their usefulness for researchers. As such, it is necessary to update public bibliographies with thematic classifications and statistical charts. This current bibliography is valuable in two ways: it thematically presents and introduces medical works to researchers of medical history, and it identifies and presents translated medical sources for researchers in the medical field.

The investigation found that while there are bibliographies for both new and old medical sources, they generally focus on medical works rather than specifically on translated sources. These earlier bibliographies lack the thematic, statistical, or in-depth analysis present in this work. Two of the most extensive are the fifth volume of Monzavi's "Catalog of Manuscripts" (medical sources, 2002) and the "Common Catalog of Manuscripts of Medicine and Related Sciences in Iranian Libraries" (2011).

To meet the research goal of identifying translated medical sources from the Qajar era, the following questions guided this study:

1. What are the descriptive characteristics of translated medical sources from the Qajar era?
2. What are the analytical characteristics of translated medical sources from the Qajar era?

Methodology

The primary data collection method for this study was the library-based approach, which involved reading, reviewing relevant sources, and taking notes. The study utilized two types of information sources: primary and secondary. Initially, all available primary sources were examined. Given that the Qajar-era printing industry was not yet modernized, with books produced as manuscripts, stone-printed, or lead-printed volumes, these works from that period are considered primary sources. An example of one such translated medical text is presented in Figure 1.



Figure 1. *Tāghvīm al-Badan* – An instance of primary sources

Figure 1 is a page of *Tāghvīm al-Badan*, written by Ibn Jāzleh and translated by Shāmsuddin Mohāmmād Tābib Isfahani, and provides information about internal diseases.

Additionally, several key databases were utilized as secondary sources to search for books, journals, and articles. These include data from the National Library and Archives of Iran, the Library of Tehran

University of Medical Sciences, the Library of Parliament (Majles), the Astan Qods Razavi Library, and the Mālek Library, along with relevant reference sources and bibliographies such as Monzavi's catalog of Persian books and catalogers of Iranian manuscripts. The study covers all translated medical books published during the Qajar era (1175–1304 AH), including manuscripts, lithographic, and lead-printed books. In cases where information was unavailable, the term “unknown” was used after consulting relevant subject lists.

Results

In response to the research's first question regarding the bibliographic list of translated medical sources from the Qajar era, the entries are organized by each subject's area of expertise, including fields such as 'pathology,' 'sexually transmitted diseases,' and 'surgery and dissection.' Each entry follows a consistent structure, listing the title of the translated source, the author or translator's name, the language of origin, and the target language. In some cases, certain details, like the date or translator, remain unknown. This organization offers clarity, enabling a comparative analysis of trends in medical translations during the Qajar era.

Translated sources in the field of 'pathology'

- Pathology, Polak, unknown, from French into Persian.
- Pathology, Kreisel, Ahmad Sharifi Tonekaboni, from French into Persian.
- Pathology, Kreisel, Reza Khan French, from French into Persian.
- Pathology, Kreisel, General Alikhan, from French into Persian.
- Pathology, Kreisel, Mirzareza Dr. Sedighol al-Hukma Tabrizi, from French into Persian.
- Javaher al-Hikma, unknown, Ali Hamedani, from French into Persian.
- New Medicine, Schlimmer Flamenki, unknown, from Persian into unknown.
- Alam al-Maraz, Kreisel, Ahmad Sharifi Tonekaboni, French into Arabic.
- Alam al-Maraz, Kreisel, Dr. Mohammad Reza, from French into Persian.
- Alam al-Maraz, Kreisel, Reza Khan French (Jules), French into Persian.
- Alam al-Maraz, Kreisel, Ali Hamedani, French into Farsi.

Translated sources in the field of 'sexually transmitted diseases'

- Israr Kook (Lazt al-Nasa), unknown, Jeon Mel Brahman, from Hindu into Persian.
- Israr Kook (Lazt al-Nasa), unknown, Muhammad Ibrahim, from Hindu into Persian.
- Al-Ayzah fi Asrar al-Nikah, Galen, David Antioch, from Greek into Persian.
- Al-Ayzah fi Asrar al-Nikah, Haj Zain Attar, unknown, from Arabic into Persian.
- Ab Zandegani, Ahmad Naghashi, Habib Esfahani, from Arabic into Persian.
- Ab Zandegani, Kamal Pashazadeh, Ziauddin Shahshahani, from Arabic into Persian.
- Bah Nameh, Khwaja Tousi, Abdul Latif, from Arabic into Turkish.

- Bah Nameh Nakhshbi, Zia al-Din Nakhshbi, unknown, from Arabic into Persian.
- Javam al-Elaj, Mohammad Karim Khan Qajar, Agha Mohammad Taghi Sarkari, from Arabic into Persian.
- kholasatol Al-Aish, Rostam Jang Zafar Khan, Hajar Dehlavi, from Sanskrit into Persian.
- Rojoa Al-Sheikh's Al-Saba Taghwiyyah Quwa Bah, Ahmad Tifashi, Mohammad Saeed Esfahani, from Arabic into Persian.
- Rojoa Al-Sheikh's Al-Saba Taghwiyyah Quwa Bah, Kamal Pashazadeh, unknown, from Turkish into Arabic.
- Zia-ul-Absar Fi Hadol-Bah, Khan Mahmood Sadigh Ali, Ighbal Hasan, Arabic into Urdu.
- Cook Shaster (Bahnameh), Abu Taleb Esfraini, unknown into Persian.
- Ganj Al-Asrar, Abdur Rahman Shirazi, Nezam Motshehi, from Arabic into Persian.
- Vasayel al-Ebtehaj fi hefze sehat Al-Ezdevaj, Kreisel, Mohammad Malek Al-Katab Shirazi, from French into Persian.
- Vasayel al-Ebtehaj fi hefze sehat Al-Ezdevaj, Kreisel, Mohammad Akbar Khan Lahori, from French into Urdu.

Translated sources in the field of 'surgery and dissection/

- Anis Al-Moshrehin, Robert Hooper, Mohammad Mahdi Esfahani, from Arabic into Persian.
- Tashrih Al- Aasab, Polak, Mohammad Tabib Tehrani, from French into Persian.
- Tashrih Al Azae Al-badan, Mansoor ben Mohammad, unknown, from Arabic into Persian.
- Tashrih Badan Ensan, Polak, General Alikhan, from French into Persian.
- Tashrih Badan Ensan, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French into Persian.
- Tashrih Badan Ensan Polak, unknown, from English into Sanskrit.
- Al-Tashrih, unknown, Ali Akbar Nafisi, from French into Persian.
- Al-Tashrih, unknown, Ali Khan Tabib, from Latin into Persian.
- Tashrih al-Abdan, Mansour Shirazi, Hakim Gholam Haidar, from Arabic into Urdu.
- Tashrih al-Bashar va Tozih al-Sovar, Richard Carmack, Mohammad Khoei, from English into Persian.
- Tashrih Ghalb va Amal va Oroogh, unknown, Taghi Motabib, from French into Persian.
- Jarahi, Albo, Khalil Saghafi, from French into Persian.
- Jarahi, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French into Persian.
- Jarahi Nezami, Albo, Baqer Tabib, from French into Persian.
- Javaher al-Tashrih, unknown, Ali Hamedani, from French into Persian.
- Kholase al-Tashrih, unknown, Musa Alavi, from French into Persian.
- Resaleh Dokhtor, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French into Persian.

- Resaleh Teb, unknown, Noshahi, from Arabic into Persian.
- Zinat al-Abdan, Polak, unknown, from French into Persian.
- Serol-Hekmeh, Jaber Ben Hayan, Schlimmer-Flamenki, Mohammad Taghi Hosseini Kashani, unknown.
- Teb Professor King, King, unknown, from English into Persian.
- Makhzan Al-Fawaid, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French into Persian

Translated sources in the field of ‘ophthalmology’

- Tazkerat al-Kahalin, Ali ben Eisa Kahal, Shamsuddin Ali Hosseini Jurjani, from Arabic into Persian.
- Jala al-Ayoun, Polak, Mohammad Hossein Qajar, from French into Persian.
- Resaleh dar Kahali, Pollock, unknown, from French into Persian.
- Resaleh Teb, unknown, from Persian into Punjabi.
- Zia al-Ayoun dar Derkhali, unknown, Ali Hamedani, from French into Persian.
- Zia al-Ayoun, French doctor, Ali Khan, from French into Persian.
- Zia al-Nazerin, Kalzewski, Mohammad Kermanshahi, from French into Persian.

Translated sources in the field of ‘internal diseases’

- Aristotle Talis Fi-al-Nafas, Aristotle, Abdulrahman Badavi, from Arabic into Persian.
- Asbab al-Tadvye, Schlimmer Flemanki, Mohammad Taghi Ibn Mohammad Kazem, from French into Persian.
- Asrar al-Atba, French Toluzan, Shahabeddin Sagheb Dehlavi Khorasani, from Turkish into Persian.
- Badai al-Hikma Naseri, Toluzan, Mustafa Alavi Esfahani, from French into Persian.
- Bar al-Saa, Zakaria Razi, Ahmad Sharifi Tankabani, from Arabic into Persian.
- Bar al-Saa, Zakaria Razi, Ahmad Qajar, from Arabic into Persian.
- Bar al-Saa, Zakaria Razi, Abdul Karim Qazvini, from Arabic into Persian.
- Bar al-Saa, Zakaria Razi, Mohammad Afzal Tabatabai, from Arabic into Persian.
- Bar al-Saa, Zakaria Razi, Mohammad Hossein Esfahani, from Arabic into Persian.
- Tohfe Amaniyah, Mohammad Wazah Bukhari, unknown, from Arabic into Persian.
- Tohfe Shahi, Zakaria Razi, Ahmad Sharifi Tonekaboni, from Arabic into Persian.
- Tohfe Shahi, Zakaria Razi, Hossein Jabri Ansari, from Arabic into Persian.
- Tadarok anvaol Al-khata, Ibn Sina, Hossein Jabri Ansari, from Arabic into Persian.
- Taghvim al-Abdan, Ibn Jazla, Shams Al-Din Mohammad Tabib Esfahani, from Arabic into Persian.
- Taghvim al-Abdan, Ibn Jazla, Faraj Ibn Salem, from Arabic into Latin.
- Taghvim al-Abdan, Ibn Jazla, Mohammad Ashraf, from Arabic into Persian.

- Taghvim al-Abdan, Ibn Jazla, Mohammad Tabib Borujerdi, from Arabic into Persian.
- Taghvim al-Abdan, Ibn Jazla, Mohammad Yusef, from Arabic into Persian.
- Tan Suka Puthi, unknown, Sheikh Mohammad Ghoryshi, from Hindi into Persian.
- Al-Tanvir ya Tafsir Al-Faz Ahl Sanaa Al-Tab, unknown, Abol Hasan Aghaji Bokharai, from Arabic into Persian.
- Jame al-Shafaiyeh, John Cameron, Syde Afazl Ali Razavi Faizabadi, from English into Persian
- Javame al-Elaja, Mohammad Karim Khan Qajar, Ali Akbar Nafisi Kermani, from Arabic into Persian.
- Hodudol al-Amraz, Akbar Shah Arzani, Mohammad Ishaq Fayaz, from Arabic into Persian.
- Hadiqa al-Shifa, Sarang Dehar, Mohammad Jamil Abdul Wahab, from Sanskrit into Persian.
- Hadiqa al-Tab, Ibn Nafis Abulhasan Gharashi, Abbas Agha Kochak, from Arabic into Persian.
- Hadiqa al-Tab, Ibn Nafis Abulhasan Gharashi, Abdul Javad Sepahani, from Arabic into Persian.
- Hefz al-Saha, Ali bin Zain al-Abdin Nasir al-Hukma Isfahani, Mohsen Abedi, from Arabic into Persian.
- Hefz al-Saha, Galite Boase, Seyyed Ali Khan Nasr, from Latin into Arabic.
- Hefz al-Saha, unknown, Nusrat Tabib Ghuchani, from French into Persian.
- Haghayegh al-Adviyeh Al-Moosavi, a European physician, Musa Alavi Esfahani from Unknown into Persian.
- Dastur Jalali, Mohammad Jalaluddin Tabib, Abdullah Nouri, from Arabic into Persian.
- Dastur Teb, Zakaria Razi, Mohammad Hossein Esfahani, from Arabic into Persian.
- Daghayegh al-Elaja, Mohammad Karimkhan Qajar, Isa Zia Ebrahimi, from Arabic into Persian.
- Zakhryeh Kharazmshahi, Mirsyed Ismail Jorjani, Sharafuddin Ibrahim, from Persian into Arabic.
- Zakhryeh Kharazmshahi, Mirsyed Ismail Jorjani, Mohammad Hadi Hossein Khan, from Persian into Urdu.
- Resale dar Pezeshki, Aristotle, unknown, from Greek into Persian.
- Resale Teb, Kashifuddin Muhammad, unknown, from Arabic into Persian.
- Resale Teb, unknown, from Hindi into Persian.
- Suhailiyya, Ibn Sina, Qutb Al-Din Tabib Shirazi, from Arabic into Persian.
- Shafa al-Badan, Alavi Dehlavi, Hakim Divan Kahn, from Arabic into Urdu.
- Shafaiyeh, Schlimer Flemanki, Abdul Karim Tabib, from French into Persian.
- Sehat Ajel, Zakaria Razi, Mohammad Bagher Mottabb Hosseini, from Arabic into Persian.
- Zarar Advieh in the treatment of diseases, Biloza, unknown, from French into Persian.
- Teb Akbari, Akbarshah Arzani, Akbarshah Arzani, from Arabic into Persian.
- Teb Akbari, Akbarshah Arzani, Mohammad Seddiqi Nanotoi, from Farsi into Urdu.

- Teb Akbari, Akbarshah Arzani, Najibuddin Samarqandi, from unknown into Persian.
- Teb Kimiyae, unknown, Mohammad Jaafar Yazdi Arizi, from Arabic into Persian.
- Medicine or Etiology, Honyak, French Reza Khan (Jules), from French into Persian.
- Teb al-Rahmah, Jalaluddin Siyuti, Mohammad Jaafar Khansari, from Arabic into Persian.
- Alaj al-Ghoraba, Hakim Ghulam Imam, Asghar Ali from Unknown into Urdu.
- Alaj al-Amraz, Sharif Khan Dehlavi, unknown, from unknown into Persian.
- Alal al-Amraz, unknown, Ahmad Hosseini Razi Tehrani, from Arabic into Persian.
- Elme al- Amraz, Nafis Ibn Awaz Kermani, Akbar Shah Arzani, from Arabic into Persian.
- Ghayat al-Gharaz, Najibuddin Mohammad Samarqandi, Sharif Mansour Hosseini, from Arabic into Persian.
- Qawabis Shoab fi Tarjume al-Asagharba, Brakleios, Mohammad Ali Mousavi Dezfouli, from Arabic into Persian.
- Kenz al-Asrar, Abdul Rahman Shirazi, Mohammad Hadi Hossein Muradabadi, from Arabic into Persian.
- Gripe, unknown, Haider Mirzai Qajar, from French into Persian.
- Mojrabat Akbari, Akbar Shah Arzani, Shahbaz Khan, from Farsi into Urdu.
- Mojrabat Farangi, unknown, Mattis DeSilva, from Greek into Persian.
- Majmaal al-Tabin, European physician, unknown, from unknown into Persian.
- Mokhtasar al-Elaza, Mohammad Chaghmani, Sohrabi, from Arabic into Persian.
- Mustazar al-Tabib va Mustabshar al-Tabib, Mohammad Chaghmani, Mohammad Saeed Kashmiri, from Arabic into Persian.
- Moaleje ba Ab, Kishish Ferangi, Khalil Saghafi, from English into Persian.
- Ma'rafa al-Bada'i fi Al-Funun va al-Sana'i, Leson Dushouz, Issa Khan Tabib, from French into Persian.
- Miftah al-Khwas Naseri, French physician, unknown, from French into Persian.
- Mafarah al-Qulub, Akbar Shah Arzani, Hakim Molavi Noor Karim, from Persian into Urdu.
- Mojez al-Ghanun, Nafis Ibn Awaz, unknown, from Arabic into Persian.
- Mizan al-Teb, Akbar Shah Arzani, Mohammad Abdul Hakim, from Farsi into Urdu.
- Neghres and Ojaa al-Mafasel, Ahmad Tabatabai, unknown, from Arabic into Persian.

Translated sources in the field of 'pharmacology and medicinal plants'

- Al-Abniyyah an al-Adawiya, Ali Heravi, Abdul Khaliq Akhundzadeh, from Persian to German.
- Bostan al-Tabaa and Ruza al-Laba, Abu Nasr Asad Ibn Matran, unknown, from Arabic to Persian.
- Tohfe Soleimanieh, Zakaria Razi, Aladdin Muhammad Tabib, from Arabic to Persian.
- Tohfe al-Mominin, Hakim Momin, Ahmad Thani, from Arabic to Turkish.

- Tohfe al-Mominin, Hakim Momin, Karachi Mammoud, from Arabic to Urdu.
- Therapy, Albo, Khalil Thaghafi, from French to Persian.
- Therapy, Albo, Mahmoud Kashani, from French to Persian.
- Translation of Israr Kook, unknown, Jeon Mel Brahman, from Hindi to Persian.
- Translation of Samskrit, Samskrit, Sheikh Haider, from Hindi to Persian.
- Tashrih al-Adwieh, Nour al-Din Ain al-Molk Shirazi, unknown, from Greek to Persian.
- Taghvim al-Sahe, Mukhtar ibn Batlan Baghdadi, unknown, from Arabic to Persian.
- Talkhis al-Aghaghir, unknown, Ali Khan, from Arabic to Persian.
- Talkhis al-Aghaghir, unknown, Mohammad Tabib Borujerdi, from Arabic to Persian.
- Hashaysh, Discourides, Malik Mansour Mirza Shuaa al-Sultaneh, from Greek to Persian.
- Hayat Kimiavi, Henrich Schössler, Fazlullah Khan, from French to Persian.
- Daroosazi Jadid, European doctor, Mohammad Taghi Kashani, from French to Persian.
- Dafe Mazar al-Aghzia, Zakaria Razi, Abul Muzafar Tabib Heravi, from Arabic to Persian.
- Samskrit, Hakim Sheikh Haider, unknown, from Hindu to Persian.
- Shimi va Daroosazi, Abu Rihan Biruni, unknown, from Arabic to Persian.
- Saidneh, Aburihan Biruni, Jalaluddin Kashani, from Arabic to Persian.
- Saidneh, Aburihan Biruni, Obaidullah Israilevich Karimov, from Arabic to Russian.
- Teb Hakim, Hakim Momin, Mohammad Momin Al-Mouti Qazvini Isfahani, from Arabic to Persian.
- Teb Shafa'i, Mozafar hossini Shafa'i Kashani Esfahani, Anzhdusen Joseph, from Persian to Latin.
- Teb Qarabadin Shafa'i, Mozafarhsini Shafa'i Kashani, unknown, from Arabic to Persian.
- Teb Kimiyavi, Brakleios, Ibn Salam Halabi, from Greek to Persian.
- Teb Kimiyavi, Brakleios, Hossein Banai, from Greek to Arabic.
- Teb Kimiyavi ,Braclius, Zain al-Abdin Tabatabai, from Latin to Persian.
- Teb Kimiyavi, Braklius, Seyed Ahmad Hosseini, from Latin to Persian.
- Teb Kimiyavi (translation of Kimiai al-Shafa), unknown, Mohammadfani Shirvani, from Turkish to Persian.
- Tabieeyat, unknown, Jafar Qali Khan Qajar, from Arabic to Persian.
- Alaj al-Ghoraba, Hakim Ghulam Imam, Asghar Ali, from Unknown into Persian.
- Alaj al-Ghoraba, Hakim Ghulam Imam, Mutab Manshi, from Arabic to Urdu.
- Alaj al-Ghoraba, Hakim Ghulam Imam, Mohammadi Mutab, from Arabic to Persian.
- Farhang Schlimmer, Schlimmer Flamenki, unknown, from unknown to Persian.
- Farhang Homayoni, Abdul Ghafoor Homayoni, Abdul Ghafoor Homayoni, from Arabic to Hindi.
- Favaed al-Ashiah, Zakara Razi, Abul Mozafar Haravi, from Arabic to Persian.

- Faiz Aam Fi Shafwal Asqam, Sheikh Qadir Bakhsh, Mohammad Hossein Molavi, from unknown to Urdu.
- Gharabadin Farangi, unknown, Mattis DeSilva, from Latin to Persian.
- Gharabadin Ghadri, unknown, Akbar Shah Arzani, from Arabic to Persian.
- Koliat dar Teb Jadid, European physician, unknown, from Latin to Persian
- Kimia al-Shafa, Seyyed Khorasani, Mohammadfani Shirvani, from Turkish to Persian.
- Kimia Basiligha, Braclius, Mohammad Ali Mousavi Dezfouli, from Latin to Arabic.
- Kimia Braclius, Braclius, Mohammad Jaafar Parhehi, from Latin to Arabic.
- Gehar Ganj, Tankloshah Kabir, Mohammad Ibrahim Qaragazlu, from Hindi to Persian.
- Majma al-Adavieh Naseri, unknown, Alireza Khan Tabib, from unknown into Persian.
- Ma’rifah al-Sumum Naseri, unknown, Mohammad Hasan Zanouzi Tabrizi, from unknown into Persian.
- Miftah al-Khwas, Shlimer Flemangi, Mohammad Taghi Kashani, from French to Persian.
- Miftah al-Dawiya Naseri, French physician Hossein Khan Hanjan Kashani, from French to Persian.
- Mofradat Bakrami, Madan Pala, Mohammad Chiraguddin Lahori, from Hindi to Persian.
- Mofradat Pezeshki, Mohammad Hossein Aghili Alavi Shirazi, Jahangir Mirza, from Arabic to Persian.
- Manafe al-Alaghzie, Zakaria Razi, unknown, from Arabic to Persian.
- Minhaj al-Bayan Fima Yatsavad Al-Insan, Ibn Jazla Baghdadi, Mirhashim Muhaddith, from Arabic to Persian.
- Nasir al-Maluk (Nasiriyah), unknown, Abu al-Qasim Nayini, from unknown to Persian.
- Yadgar Rezaei, Reza Ali Hyderabad, Boal Mohsen, from Persian to Urdu

Translated sources in the field of ‘psychiatry’

- Advie Ghalbie, Ibn Sina, Ahmadlallah Khan Dehlavi, from Arabic to Persian.
- Amraz Damaghi, Prussia, Mohammad Hossein Afshar, from English to Persian.
- Amraz Asabani, Krizel, Ali Hamdani, from French to Persian.
- Bar-al-Saaa, Zakaria Razi, Mohammad Jamil Khan, from Arabic to Urdu.
- Teb Shahabi (Shifa al-Mariz), Shahab al-Din Naguri, unknown, from Farsi to Urdu.
- Teb Shahabi, Shahabuddin Naguri, unknown, from Arabic to Urdu.

Translated sources in the field of ‘gynaecology and midwifery’

- Bologh al-Ebtahaj fi Sehat Al-Azdwaj, Nasimbeyk Effendi, Nasimbek Effendi, from French to Turkish.
- Balogh al-Ebtahaj fi Sehat Al-Azdwaj, Nasimbeyk Effendi, Akbarbek Lahori, from Turkish to Hindi.

- Bologh al-Ebtahaj fi Sehat Al-Azdwaj, Nasimbeyk Effendi, Mohammad Shirazi, from Hindi to Persian.
- Behjah al-Roaasa in the treatment of gynecological diseases, Ahmad Effendi, unknown, from Arabic to Persian.
- Behjah al-Roaasa in the treatment of gynecological diseases, unknown, Ahmad Effendi, from Arabic to Turkish.
- Tahrir al-Marah (Tarbiat Nesvan), Ghasem Amin Mesri, Yusef Ashtiani, from Arabic to Persian.
- Talim al-Qawabel, Harution Triaikan, Zebardast Khan, from French to Persian.
- Soal va Javab Tabiyeh, Aristotle Talis, Asgharhossein Farukhabadi, from Arabic to Hindi.
- Teb Professor King, unknown, from Latin to Persian.
- Molodih fi Haghigha al-Weladeh, unknown, Ali Mohammad Tabib Karuni Isfahani, from unknown to Persian.

Translated resources in the field of 'infectious diseases'

- Smallpox and Measles, Zakaria Razi, Najmabadi, from Arabic to Persian.
- Badai-ul-Hikma, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French to Persian.
- Cholera Disease, Polak, Ali Naqi Khan Jadidul Islam, from French to Persian.
- Cholera, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French to Persian.
- Talimnameh, Richard Karmack, Mohammad Khoei, from English to Persian.
- Resale on the treatment of cholera, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French to Persian.
- Zubdeh al-Hikmeh Naseri, Toulousan, Mustafa Alavi Esfahani, from French to Persian.
- Description and Treatment of Fever, Polak, Mohammad Hossein Afshar, from French to Persian.
- Plague, Toulousan, Mohammad Rezi Tabatabai, from French to Persian.
- Medicine, Toulousan professor, Mustafa Alavi Esfahani, from French to Persian.
- Treatment of Diphtheria, Mohammad Kermanshahi, Mohammad Kermanshahi, from unknown to Persian.
- Makhbe al-Taoun and al-Vaba, Elias Yehudi, Ali Asghar Maravi, from unknown to Persiani.
- Matlab al-Swal, Zakariya Razi, Ahmad Sharifi Tankabani, from Arabic to Persian.
- Marafah al-Sal, Elizeh Ribar, Reza Sediq Yahavi, from French to persian.
- Cholera, Yardun Daud Irvani, Yazdanbakhsh Afshar, from English to Persian.
- Wabayeh, Bazil, Abdul Majid Thaghafi, from English to persian.

Translated sources on the subject of 'Islamic medicine'

- Zehbieh, attributed to Hazrat Reza, Mohammad Toosi Mashhadhi, Arabic to Persian.
- Zehbieh, attributed to Hazrat Reza, Mohammad Momin Qazvini Al-Muti, Arabic to Persian.

- Zehbieh, attributed to Hazrat Reza, Mohammad Mahdi Ali Khan, Arabic to Persian.
- Zehbieh, attributed to Hazrat Reza, Mohammad Mahdi Ali Khan, Arabic to Persian.
- Zehbieh, attributed to Hazrat Reza, Mohammad Nasir, Arabic to Persian.
- Zehbieh, attributed to Hazrat Reza, Mulla Faizullah, Shushtri, Arabic to Persian.
- Zehbieh, attributed to Hazrat Reza, Noor Al-Din Mohammad Esfahani, Arabic to Farsi.
- Teb al-Reza, attributed to Imam Reza, Javad Fazel, from Arabic to Persian.
- Teb al-Reza, attributed to Imam Reza, Mohammad Toosi Mashhadi, from Arabic to Persian.
- Teb al-Reza, attributed to Imam Reza, Mohammad Taqi Majlesi, from Arabic to Persian
- Teb al-Reza, attributed to Imam Reza, Nasir Al-Din Mirsadeghi, from Arabic to Persian.
- Teb al-Reza, attributed to Imam Reza, Noor al-Din Mohammad Isfahani, from Arabic to Persian.
- Teb al-Reza, attributed to Imam Reza, Hashim Tehrani, from Arabic to Persian.
- Teb-Nabi, Abu al-Abbas Jafar Samarqandi, Seyyed Hossein Hosseini, from Arabic to Persian.
- Teb-Nabi, Holy Prophet, Khatunabadi, from Arabic to Persian.
- Teb-Nabi, Jalaluddin Siyuti, Mohammad Arzani, from Arabic to Persian.
- Tebl-Nabi, Ali Hamedani, Mahmoud Zarandi, from Arabic to Persian.
- Teb-Nabi, Mohsen Agheel, unknown, from Arabic to Persian.
- Ghanonche, Mahmoud Chaghmini, Akbarshah Arzani, from Arabic to Persian.
- Ghanonche, Mahmoud Chaghmini, Shams Manjem, from Arabic to Persian.
- Ghanonche, Mahmoud Chaghmini, Sadegh Ali Khan, from Arabic to Persian.
- Ghanonche, Mahmoud Chaghmini, Abdullah Khorasani, from Arabic to Persian.
- Ghanonche, Mahmoud Chaghmini, Mohammad Taghi Mirzadeh, from Arabic to Persian.
- Koliat Ghanon, Ibn Sina, Fethullah Shirazi, from Arabic to Persian.

Translated sources on the topic of ‘traditional medicine’

- Advieh va Noskheha, Schlimmer Flemanki, Zain al-Abidin Motman Kashani, from French to Persian.
- Al-Asbab and al-Alamat, Najibuddin Samarghandi, Ahmad Sharifi Tankabani, from Arabic to Persian.
- Al-Asbab and al-Alamat, Najibuddin Samarghandi, Abbas Agha Kochuch, from Arabic to Persian.
- Bahr al-Jawahar, Mohammad Tabib Heravi, Mohammad Siddiq, from Arabic to Persian.
- Taj al-Elaja, Ibn Sina, Sedid al-Din Kazruni, from Arabic to Persian.
- Taj al-Elaja, Ibn Sina, Abed Hossein Motawatan, from Arabic to Persian.
- Taj al-Elaja, Sadidi, Abed Hossein Lakhavi, from Arabic to Urdu.
- Taliph Sharif, Mohammad Sharif Khan Dehlavi, John Playfer, from Hindi to English.

- Tohfe al-Khaghan, Zakaria Razi, Ahmad Qajar, from Arabic to Persian.
- Tohfe Hatamieh, Sheikh Bahai, Mohammad Chasari Bukhari, from Persian to Turkish.
- Tohfe al-Reza al-Ghakhira Al-Muluk Al-Najba, unknown, Habib Isfahani, from Arabic to Persian.
- Tahghigh al-Ghavaed, Mahmoud Chaghmini, Junidullah Hazeq, from Arabic to Persian.
- Translation of Sharh Laghz Ghanon, Malik al-Atbaa Shirazi, and Ebrahim Mesgar Zanjani, from Arabic to Persian.
- Translation and explanation of Hamyat Ghanon, Ibn Sina, and Mohshi Mohammad Wasil Khan, from Persian to Arabic.
- Tafsir Hippocrates, Ibn Nafis, Abdul Hossein Isfahani, from Arabic to Persian.
- Jame al-Fawaid, Yousefi Heravi, Hakim Rostam, from Arabic to Urdu.
- Hamyat Ghanon, Ibn Sina, unknown, from Arabic to Persian.
- Hamyat Ghanon, Ibn Nafis, unknown, from Arabic to Persian.
- Kholase dar al-Teb Ghanon, Mahmoud Chaghmini, unknown, from Arabic to Persian.
- Daf al-Mazar, Ibn Sina, Hossein Jabri Ansari, from Arabic to Persian.
- Dode Hayat, Melskat, unknown, from Arabic to Persian.
- Al-Rahma fi Teb wa al-Hikma, Jalaluddin Siyuti, Ahmad Mullah Suleiman, from Arabic to Persian.
- Al-Rahma fi Teb wa al-Hikma, Jalaluddin Siyuti, Seyed Abd Al-Fattah Khan Khwaja Abdullah, from Arabic to Persian.
- Al-Rahma fi Teb wa al-Hikma, Jalaluddin Siyuti, Mehdi Sanobri, from Arabic to Persian.
- Resale al-Zahabih, attributed to Imam Reza, unknown, from Arabic to Persian.
- Resale Hamyat, Mohammad Hossein Tabib, unknown, from Arabic to Persian.
- Resale Wabayeh, unknown, Abdul Karim Khan Motamed Al-Hakma-Tahrani, from Arabic to Persian.
- Zobda Farsi, Muhammad Abdul Aziz Multani, Muhammad Ibn Hashem, from Arabic to Persian.
- Zoorod Akhzar va Yaghut Ahmar, Mohammad Abdul Aziz Multani, Mansoor Ali Khan, from Arabic to Urdu.
- Sharh al-Asbab and Al-Alamat, Burhanuddin Nafis Kermani, Abulqasem Mousavi Zanjani, from Arabic to Persian.
- Sharh Ghanonche, Mohammad Chaghmini, Iskanderfaiz Tabib, from Arabic to Persian.
- Shafa al-Alil, Ibn Qayyim Jozieh, Khorram Ali Maulvi Belhavi, unknown.
- Indian Medicine, Ainul Molk Shirazi, Hakim Ahsanullah, from unknown to Persian.
- Fosul al-Araz, Akbar Shah Arzani, Qadratullah Qadri, from Tazi to Farsi.
- Al-Fosul al-Ilaghie, Shams Al-Din Ilaghi, unknown, from Arabic to Persian.
- Fosul Hippocrates and Galen, Galen, Hanin ibn Ishaq, from Greek to Arabic.
- Fosul Hippocrates and Galen, Galen, Gholamhossein Kantori, from Arabic to Persian.

- Ghanon, Ibn Sina, Hakim Ali Gilani, from Arabic to Persian.
- Ghanon, Ibn Sina, Fathullah Shirazi, from Arabic to Persian.
- Ghanon, Ibn Sina, Mohammad Sharif Khan from Arabic to Persian.
- Ghanon, Ibn Sina, unknown, from Arabic to Persian.
- Ghanonche, Mahmoud Chaghmini, unknown, from Persian to English.
- Gharabadin Azam, Mohammad Azam Khan, Azmat Ali Khan, from Farsi to Urdu.
- Gharabadin Ghaderi, Akbar Shah Arzani, Tadbir Ahmad Simab, from Arabic to Urdu.
- Gharabadin Ghaderi, Akbarshah Arzani, Hakim Maulvi Nurkarim, from Arabic to Urdu.
- Kenzal Zahab, attributed to Imam Reza, Mohammad Toosi Mashhadhi, from Arabic to Persian.
- Gul Jafari (Resale of Al-Ahliljah), attributed to Imam Jafar Sadiq, Muhammad Tusi Mashhadhi, from Arabic to Persian.
- Mahmoudieh, attributed to Imam Reza, Abu al-Qasim Mousavi Zanjani, from Arabic to Persian.
- Man La Yahzara Al-Tabib, Zakaria Razi, Mahdi Esfahani, from Arabic to Persian.
- Mojez Azim al-Shafa, Ibn Sina, unknown, from Arabic to Persian.
- Mojez al-Ghanon, Ibn Sina, Ibn Nafis, from Arabic to Persian.
- Mousavi dar Teb Razavi, attributed to Hazrat Reza, Hossein Mousavi, from Arabic to Persian.
- Nahayet al-Araz (Kamel Al-Sanaa), Ali bin Abbas Majosi, Gholamhossein Kanturi, from Arabic to Persian, traditional medicine

Translated sources in the field of ‘modern medicine’

- Translation of the clinic lessons, Albo, Khalil Saghafi, from French to Persian.
- Hadayegh al-Naseri, Joseph Rek, Taghi Ansari Kashani, from French to Persian.
- Zubdah al-Hikmeh, Polak, Ali Naqi Khan Javed al-Islam, from French to Persian.
- New medicine, Albo, Khalil Thaghafi, from English to Persian.
- New Medicine, King, unknown, from Latin to Persian.
- Al-Teb al-Jadid al-Khimiyai, Theodore Braxos, Mohammad Kazem Kashani, from Latin to Arabic.
- Ghavaed al-Amraz, Schlimmer Flemanki, Mohammad Hossein Afshar from French to Persian.
- Koliat Teb farangi, Schlimmer Flemanki, unknown, from unknown to Persian.
- Kooft, French physician, Mohammad Kermanshahi, from French to Persian.

Translated sources in the field of ‘cardiovascular diseases’

- Amraz Davaran Khoon, Schlimmer Flemanki, Mohammad Taghi Hosseini Kashani, from French to Persian.
- Tafrih al-Gholub, Ibn Sina, unknown, from Arabic to Hindi.

- Davaran dam, Toulousan, Toulousan, from French to Persian.
- Fad, Zakaria Razi, Kamaluddin Hossein Shirazi, from Arabic to Persian.
- Al-vajizah fi Duran al-Dam and Tashrihat al-Moltaalegh, Toulousan, Ali Hamedani, from French to Persian.

Translated resources in the field of 'paediatrics'

- Ahya al-Atfal Naseri (Mozaffari), unknown, Ali Hamedani, from French to Persian.
- Amraz al-Atfal, Schlimmer Flemanki, Mohammad Kermanshahi, from French to Persian.
- Amraz al-Sabian, Schlimmer, unknown, from French to Persian.
- Tadbir Saha-Al-Atfal, Iskandar Jaridni, Ali Al-Nasah, from Arabic to Persian.
- Hefzo al-saha Atfal, Abdul Khaliq Akhundzadeh, from Russian .
- Medicine, Joseph Frederick, Mohammad Taghi Kashani, from French to Persian.

Translated sources in the other fields of 'dentistry, medical ethics, as well as respiratory, skin, and death symptoms'

- Amraz Jahaz Tanafos, Schlimmer Flemanki, Mohammad Taghi Hosseini Kashani, from French to Persian.
- Amraz Dandan, unknown, Ali Hamedani, from Arabic to Persian.
- Aeen Pezeshki, Ibratis, unknown, from Arabic to Persian.
- Resale Ghabrie, , Hippocrates , Muhammad Ataullah Yusuf Khan, from Arabic to Hindi.
- Resale Ghabrie, Hippocrates, unknown, from Greek to Persian.
- Zeinat al-Abdan, Schlimmer Flemanki, Mohammad Taghi Hosseini Kashani, from French to Persian.
- Resale Ghabrie, Hippocrates, Adel Shirazi, from Arabic to Persian.
- Teb Manzum, Bozorgmehr, unknown, from unknown to Persian.
- Teb Manzum, Hakim Al-Din Sufi, unknown, from unknown to Arabic.
- Teb Manzum, Mohammad Taqi Malik Al-Atbaa, Bashir Hossein, from Farsi to Urdu
- Teb Manzum, unknown, Almansuri to Arabic.
- Masnavi al-Hifz Al-Saha, Sea Zouk Al-Hakim, Adel Shirazi, from Arabic to Persian.
- Majmaal al-Hekmatin, European physician, Mohammad Khoei, from unknown to Persian.
- Marifah al-Haiwan, French Kasawieh, Mehdi Khan Itzad al-Molk, from French to Persian.
- Miftah al-Aman, Guillaume Ambourge, Ali Namehnagar, from French to Persian.
- Molkhes Fosul Hippocrates, Galen, Gholamhossein Kantori, from Arabic to Persian.

Regarding the second research question, which focuses on the analysis of bibliographic data of translated medical sources from the Qajar era, the following patterns emerge:

The bibliographic data reveals that 11 translated book titles in the field of medical pathology are predominantly translations of works by the French author Kreisel. This suggests that pathology was one of the modern medical sciences introduced to Iran during the Qajar era through the translation of specialized publications. In the field of sexually transmitted diseases, 17 book titles were translated, with most of these translations originating from Arabic to Persian. Notably, one book by Galen was translated from Greek into Persian, while additional translations came from Hindi, French, Arabic, Turkish, and even Sanskrit.

In the field of surgery and organ dissection, 22 translated titles are identified, most of which are translations of Western, particularly French, works into Persian. Mohammad Hossein Afshar is the most prolific translator, and Pollak is the most prolific author in this field. Ophthalmology, referred to as "Kahali" in the Qajar era, saw the translation of 7 book titles, with the French author Polak being the most prolific. Most of these translations were from French into Persian.

The field of internal diseases is represented by 78 translated titles, with Arabic as the predominant source language and Persian as the target language. Other source languages include French, English, Greek, and Hindi. Prolific writers in this field include Akbarshah Arzani, Ibn Jazla, and Zakaria Razi.

While some books share identical titles, variations in source language, target language, and translators have resulted in their inclusion as distinct bibliographic records. Of particular importance is the translation of Mir Seyed Ismail Jorjani's "Kharazmshahi" from Persian into Arabic and Urdu during the Qajar era.

In pharmacology and medicinal plants, 54 book titles were translated, primarily from Hindi, Turkish, Arabic, and Urdu into Persian, indicating an Eastern geographical origin for most of these works. Notable writers in this field include Braklius and Hakim Gholam Imam.

The field of psychiatry saw 6 books translated from French, English, and Arabic into Persian and Urdu. In this domain, translator Ali Hamedani frequently translated Kreisel's French medical works into Persian. Gynecology and midwifery are represented by 10 translated sources, with Nasimbeyk Effendi as the most prolific author. Of these works, only two originated from Western languages (French and Latin), while the others came from Turkish, Indian, and Arabic, mostly translated into Persian.

There are 16 translated sources on infectious diseases, primarily of Western origin, with French as the predominant source language. All were translated into Persian. Mohammad Hossein Afshar and Polak are the most prolific translator and author, respectively, in this field. Islamic medicine is represented by 24 translated titles, with Imam Reza and Mahmoud Chaghmini as the most prolific authors. The source language of all these works is Arabic, and the target language is Persian.

In traditional medicine, 53 book titles were translated, with Arabic as the main source language and Persian as the target. Notably, Ibn Sina's "Ghanon" was translated into Persian by four different translators, with Mohammad Tousi Mashhadi and Gholamhossein Kantori being prolific translators in this field.

Modern medicine, represented by translations of Western works, primarily from French into Persian, features Schlimmer as the most prolific author and Khalil Saghafi as the most prolific translator. In the field of cardiology and vascular medicine, 5 titles were translated, with 4 into Persian and 1 into Hindi. Among these, the translation of Ibn Sina's "Tafrih al-Gholoob" into Hindi and Zakaria Razi's work on bloodletting are noteworthy.

Pediatrics saw the translation of 6 titles during the Qajar era, with most works translated from French and Russian into Persian, indicating that this branch of medical science was also introduced to Iran via Western sources during the Qajar era. Schlimmer Flemanki is the most prolific writer in this field.

In addition to the major categories, other medical specialties such as dentistry, medical ethics, respiratory diseases, dermatology, and the translation of works like Hippocrates' "Resale Ghabrie" and Galen's "Molkhes Fosul" are notable due to their medical significance.

Conclusion

This study explored the rich history of medical text translation during the Qajar era in Iran. By reviewing sources on the history of translation in Iran, particularly medical texts, it was found that prominent Iranian scholars such as Ahmad Monzavi, Abbas Nafisi, Mahmoud Najmabadi, Abdolhossein Azarang, and Ehsan Yarshater have contributed significantly to this field by compiling bibliographies, books, and review articles. Some of these works include manuscripts that offer a brief historiography of translation in Iran, though they generally do not focus on the Qajar era. The available sources and their statistical data, however, appear neither comprehensive nor entirely accurate. This may be due to the absence of modern tools such as the Internet and databases, challenges in recording information, historical issues, and a general lack of attention from historians toward scientific historiography in the East.

Today, scientific communities are often unaware of the crucial role translation has played in their development, including the translation of medical texts in Iran. Therefore, historical research in this area can offer valuable insights. In addition to exploring the history of translation during the Qajar era, this study also attempts to analyze statistical data on translated medical sources by combining existing bibliographic information with modern databases.

Looking forward, further statistical analysis of translated texts from the Qajar era will shed light on the significant role translators played in advancing medical science in Iran. These findings will also benefit future research on the history of medicine, as they may help recover sources that have been lost or overlooked throughout different periods in Iran's history.

References

- جاسبی، ع. (۱۳۸۸)، فهرستواره مشترک نسخه‌های خطی ریاضی در کتابخانه‌های ایران (مقدمه)، تهران: دانشگاه آزاد اسلامی، سازمان چاپ و انتشارات.
- شمس، م.، مخبر دزفولی، م.، قاسملو، ف. و صدر، م. (۱۳۹۰). فهرستواره مشترک نسخه‌های خطی پزشکی و علوم وابسته در کتابخانه‌های ایران. تهران: سبز آرنج.
- منزوی، ا. (۱۳۸۱) فهرستواره کتاب‌های فارسی (جلد ۵). انجمن آثار و مفاخر فرهنگی.
- ولایتی، ع. (۱۳۸۸). فهرستواره مشترک نسخه‌های خطی ریاضی در کتابخانه‌های ایران (مقدمه). تهران: سازمان چاپ و انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی.